



FURG

**Convênio de Cooperação
entre
Universidade Federal do Rio
Grande - FURG (Brasil)
e
Universidad Nacional De
Agricultura - UNAG
(Honduras)**

Com o objetivo de fortalecer os laços de cooperação entre o Brasil e Honduras, a **Universidade Federal do Rio Grande - FURG**, representada neste ato pela Magnífica Reitora, Suzane da Rocha Vieira Gonçalves, e a **Universidad Nacional De Agricultura - UNAG**, representada neste ato pelo Reitor, Victor Javier Gonzales Santos, firmam o presente Acordo de Cooperação Acadêmica, Científica, Tecnológica e Cultural.

DA FURG:

A **Universidade Federal do Rio Grande - FURG**, autorizada a funcionar nos termos do Decreto-Lei nº 774, de 20/08/69, e instituída pelo Decreto nº 65.462, de 21/10/69, com a denominação de Fundação Universidade do Rio Grande, é uma entidade educacional de natureza fundacional pública, gratuita, integrante da Administração Federal Indireta,



**Convenio de Cooperación
entre
Universidad Federal de
Rio Grande - FURG (Brasil)
y
Universidad Nacional De
Agricultura - UNAG
(Honduras)**

Con el objetivo de fortalecer los lazos de cooperación entre Brasil y Honduras, la **Universidad Federal de Rio Grande - FURG**, representada en este acto por la Magnífica Rectora, Suzane da Rocha Vieira Gonçalves, y la **Universidad Nacional De Agricultura - UNAG**, representada en este acto por el Rector, Victor Javier Gonzales Santos, firman el presente Acuerdo de Cooperación Académica, Científica, Tecnológica y Cultural.

DE LA FURG:

La **Universidad Federal de Rio Grande - FURG**, autorizada para operar en los términos del Decreto-Ley no. 774, del 20/08/69, y establecido por el Decreto no. 65.462, de 21/10/69, con el nombre de Fundación Universidade do Rio Grande, es una entidad educativa de carácter público fundacional, gratuita, dependiente de la





FURG

destinada à promoção do ensino superior e médio de educação profissional, da pesquisa e da extensão, dotada de autonomia didático-científica, administrativa e de gestão financeira e patrimonial.

As atividades-fins da Universidade - o ensino, a pesquisa e a extensão - são desenvolvidas com o sentido de crescente integração, de modo que, indissociáveis, mutuamente se enriqueçam e se projetem na comunidade.

DA UNAG:

Tem suas origens na Escola Agrícola Demonstrativa criada pelo Decreto Legislativo nº 35 de 20 de janeiro de 1950 do Congresso Nacional de Honduras, que mudou seu nome para Escola Nacional de Agricultura em 1968. Sua conversão em Universidade foi autorizada pelo soberano Congresso Nacional da República através do Decreto nº 192-2001 de 1º de novembro de 2001 e publicado no Diário Oficial La Gaceta com data de 6 de dezembro de 2001. 2001. Para todos os efeitos legais aplicáveis, a **UNAG** substitui a Escola Nacional Agrária.

Os seus principais objectivos são a gestão do conhecimento para contribuir para o desenvolvimento do sector agrícola nacional e sectores



Administración Federal Indirecta, destinada a promover la educación superior y la educación secundaria profesional, de investigación y extensión, dotada de autonomía didáctico-científica, administrativa y financiera y de gestión de activos.

Las actividades centrales de la Universidad - docencia, investigación y extensión - se desarrollan con un sentido de creciente integración, de modo que, inseparables, se enriquecen mutuamente y se proyectan en la comunidad.

DE LA UNAG:

Tiene sus orígenes en la Escuela Granja Demostrativa creada mediante Decreto Legislativo No. 35 del 20 de enero de 1950 del Congreso Nacional de Honduras, la cual cambió su denominación a Escuela Nacional de Agricultura a partir del año de 1968. Su conversión a Universidad fue autorizada por el soberano Congreso Nacional de la República mediante Decreto No. 192-2001 de fecha 01 de noviembre del 2001 y publicado en el Diario Oficial La Gaceta con fecha 06 de diciembre del 2001. Para todos los efectos legales aplicables, la **UNAG** sustituye a la Escuela Nacional de Agricultura.





FURG

relacionados na sua multidimensionalidade: terra, água, mar, ar; através da formação humanística, científica e tecnológica, da geração e difusão de conhecimento, bem como da realização de atividades de ligação com a sociedade, com clara consciência da natureza multicultural e complexa da nação hondurenha.

Art. 1º - O presente acordo objetiva desenvolver a cooperação acadêmica, científica, tecnológica e cultural, contribuindo para a integração de atividades e programas de investigação de interesse comum do ensino nos níveis de graduação e de pós-graduação.

Art. 2º - São beneficiadas por este acordo todas as áreas do conhecimento e setores que tenham interesse mútuo e que possam contribuir para a consecução das metas estabelecidas pelas partes.

Art. 3º - As Instituições envolvidas neste acordo tencionam prover os meios necessários para a realização conjunta das seguintes atividades, em todas as áreas do conhecimento em comum:



Tiene como fines primordiales la gestión del conocimiento para contribuir a desarrollar el sector agrícola nacional y afines en su multidimensionalidad: tierra, agua, mar, aire; mediante la formación humanista, científica y tecnológica, la generación y difusión de conocimientos, así como la realización de actividades de vinculación con la sociedad, con una clara conciencia de la naturaleza multicultural y compleja de la nación hondureña.

Art. 1º - El presente acuerdo tiene como objetivo desarrollar la cooperación académica, científica, tecnológica y cultural, contribuyendo a la integración de actividades y programas de investigación de interés común en la enseñanza a nivel de grado y posgrado.

Art. 2º - Se benefician de este acuerdo todas las áreas del conocimiento y sectores que tengan interés mutuo y que puedan contribuir a la consecución de las metas establecidas por las partes.

Art. 3º - Las Instituciones involucradas en este acuerdo pretenden proporcionar los medios necesarios para la realización conjunta de las siguientes





FURG

- a) intercâmbio de estudantes de graduação e pós-graduação, professores, pesquisadores e técnicos-administrativos, mediante firmamento de Acordo Específico;
- b) colaboração entre professores e pesquisadores no que concerne ao desenvolvimento de projetos de ensino, pesquisa, extensão e inovação tecnológica;
- c) promoção, colaboração e participação em eventos científicos, tecnológicos e culturais tais como seminários, palestras, simpósios e encontros acadêmicos entre outros;
- d) desenvolvimento de programas conjuntos que levem à dupla-diplomação, respeitadas as normatizações das instituições envolvidas;
- e) orientação e co-orientação de dissertações de Mestrado e teses de Doutorado; e participação em bancas examinadoras respeitadas as normatizações das instituições envolvidas;
- f) permuta de material bibliográfico e de outra natureza conforme a necessidade de ambas instituições;
- g) desenvolvimento de projetos de pesquisa conjuntos, incluindo a busca por financiamento internacional;
- h) realização de cursos e programas de formação continuada em modalidade presencial ou à distância;
- i) compartilhamento de recursos laboratoriais e de infraestrutura de



actividades, en todas las áreas del conocimiento en común:

- a) intercambio de estudiantes de grado y posgrado, profesores, investigadores y técnicos-administrativos, mediante la firma de un Acuerdo Específico;
- b) colaboración entre profesores e investigadores en lo que concierne al desarrollo de proyectos de enseñanza, investigación, extensión e innovación tecnológica;
- c) promoción, colaboración y participación en eventos científicos, tecnológicos y culturales tales como seminarios, conferencias, simposios y encuentros académicos, entre otros;
- d) desarrollo de programas conjuntos que conduzcan a la doble titulación, respetando las normativas de las instituciones involucradas;
- e) dirección y codirección de tesis de Maestría y Doctorado; y participación en tribunales examinadores respetando las normativas de las instituciones involucradas;
- f) intercambio de material bibliográfico y de otra naturaleza conforme a la necesidad de ambas instituciones;
- g) desarrollo de proyectos de investigación conjuntos, incluyendo la búsqueda de financiación





FURG

pesquisa, quando possível e de interesse mútuo, respeitadas as normatizações das instituições envolvidas;

Art. 4º - As Partes acordam que os aspectos relacionados com a coordenação deste Acordo de Cooperação ficarão a cargo de:

Pela **FURG**, Secretaria de Relações Internacionais - REINTER.

Pela **UNAG**, Vicerrectoría de Internacionalización - VRI.

Art. 5º - Caso seja necessário, serão elaborados Termos Aditivos ou Acordos Específicos para definir regras de operacionalização das atividades.

Art. 6º - O presente acordo não implica nenhum compromisso financeiro, seja de uma parte, seja da outra.

Parágrafo único: Projetos que envolvem a aquisição e gestão de recursos financeiros estarão sujeitos a Termos Aditivos, nos quais as partes envolvidas devem anexar documentação certificadora do financiamento.



internacional;

h) realización de cursos y programas de formación continua en modalidad presencial o a distancia;

i) compartir recursos de laboratorio e infraestructura de investigación, cuando sea posible y de interés mutuo, respetando las normativas de las instituciones involucradas;

Art. 4º - Las Partes convienen que los aspectos relacionados con la coordinación del presente Convenio de Cooperación estarán a cargo de:

Por la **FURG**, Secretaria de Relações Internacionais - REINTER.

Por la **UNAG**, Vicerrectoría de Internacionalización - VRI.

Art. 5º - En caso de ser necesario, se elaborarán Términos Adicionales o Acuerdos Específicos para definir reglas de operacionalización de las actividades.

Art. 6º - El presente acuerdo no implica ningún compromiso financiero, sea de una parte o de la otra.

Párrafo único: Los proyectos que involucren la adquisición y gestión de recursos financieros estarán sujetos a Términos Adicionales, en los cuales las partes involucradas deben anexar documentación certificadora de la financiación.





FURG

Art. 7º - As condições para a realização de atividades conjuntas e as possibilidades de utilização dos produtos delas resultantes serão decididas de comum acordo, e merecerão ampla divulgação interna em ambas as instituições.

Art. 8º - Ambas as partes concordam em respeitar os direitos de propriedade intelectual da outra.

Parágrafo único: Os direitos de propriedade intelectual que surjam como resultado de cooperação em pesquisa ou outra atividade sob este acordo serão discutidos caso a caso e serão compatíveis com as políticas oficialmente estabelecidas de ambas as partes.

Art. 9º - As instituições deverão comunicar uma à outra a ocorrência de resultados protegíveis por propriedade intelectual em que um dos inventores/autores pertença a outra instituição.

Art. 10º - Este acordo pode ser alterado no decorrer de sua vigência mediante consentimento entre as partes e por escrito, sob forma de Termo Aditivo ou outro documento jurídico.

Art. 11- O presente acordo terá uma validade de 05 (cinco) anos, a partir da



Art. 7º - Las condiciones para la realización de actividades conjuntas y las posibilidades de utilización de los productos resultantes de ellas serán decididas de común acuerdo, y merecerán amplia divulgación interna en ambas instituciones.

Art. 8º - Ambas partes acuerdan respetar los derechos de propiedad intelectual de la otra.

Párrafo único: Los derechos de propiedad intelectual que surjan como resultado de la cooperación en investigación u otra actividad bajo este acuerdo serán discutidos caso por caso y serán compatibles con las políticas oficialmente establecidas de ambas partes.

Art. 9º - Las instituciones deberán comunicar una a la otra la ocurrencia de resultados protegibles por propiedad intelectual en que uno de los inventores/autores pertenezca a la otra institución.

Art. 10º - Este acuerdo puede ser alterado durante su vigencia mediante consentimiento entre las partes y por escrito, bajo la forma de Término Adicional u otro documento jurídico.

Art. 11 - El presente acuerdo tendrá una validez de 05 (cinco) años, a





FURG

data da última assinatura.

Parágrafo primeiro: Poderá ser renovado, antes do término da vigência, mediante comunicação escrita de ambas as partes, com o mínimo de 60 (sessenta) dias de antecedência.

Parágrafo segundo: O término da vigência não prejudicará as atividades que ainda estejam em andamento.

Art. 12 - As questões não contempladas neste acordo ou as controvérsias que porventura vierem a surgir na sua execução deverão ser analisadas pelos representantes das Instituições, ou por pessoas delegadas por esses.

Art. 13 - As partes se comprometem a buscar solução amigável para qualquer controvérsia decorrente deste acordo.

Art. 14 - Este Acordo será redigido em versão bilíngue (Português/espanhol), em formato digital, com ambas as versões possuindo a mesma validade legal e constituindo o entendimento integral entre as partes.

Parágrafo primeiro: O documento será assinado digitalmente pelos representantes legais de ambas as instituições, utilizando certificados



partir de la fecha de la última firma.

Párrafo primero: Podrá ser renovado, antes del término de la vigencia, mediante comunicación escrita de ambas partes, con un mínimo de 60 (sesenta) días de antelación.

Párrafo segundo: El término de la vigencia no perjudicará las actividades que aún estén en curso.

Art. 12 - Las cuestiones no contempladas en este acuerdo o las controversias que eventualmente surjan en su ejecución deberán ser analizadas por los representantes de las Instituciones, o por personas delegadas por estos.

Art. 13 - Las partes se comprometen a buscar una solución amistosa para cualquier controversia derivada de este acuerdo.

Art. 14 - Este acuerdo se redactará en una versión bilingüe (portugués/inglés), en formato digital, teniendo ambas versiones la misma validez legal y constituyendo el entendimiento integral entre las partes.

Párrafo primero: El documento será firmado digitalmente por los representantes legales de ambas instituciones, utilizando certificados





FURG

digitais válidos, em conformidade com as legislações vigentes nos respectivos países.

Parágrafo segundo: Após as assinaturas digitais, cada instituição receberá uma cópia eletrônica autenticada do acordo em ambos os idiomas.

Assinatura

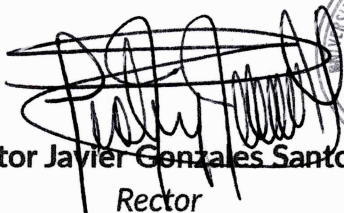
Suzane da Rocha Vieira Gonçalves
Reitora
Universidade Federal do Rio Grande -
FURG



digitales válidos, de conformidad con las legislaciones vigentes en los respectivos países.

Párrafo segundo: Después de las firmas digitales, cada institución recibirá una copia electrónica autenticada del acuerdo en ambos idiomas.

Firma


Victor Javier Gonzales Santos
Rector
Universidad Nacional de
Agricultura - UNAG

